

Chuo City

8

AGOSTO
2023
Edição nº185

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / AGOSTO 2023

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 1
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市外国籍生徒学習支援教室 生徒募集 P 3
RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA ALUNOS ESTRANGEIROS DE CHUO

「MANAKA」のWEB版を見るには P 4
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市若者世帯定住促進・子育て応援補助金 P 5
BENEFÍCIO PARA A PROMOÇÃO DO ESTABELECIMENTO DE FAMÍLIAS JOVENS/APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DO MUNICÍPIO DE CHUO

市県民税第2期の納付期限 P 6
PRAZO DO PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

中央市総合防災訓練 P 6
TREINAMENTO GERAL DE PREVENÇÃO E RESPOSTA A DESASTRES NATURAIS, PROMOVIDO PELO MUNICÍPIO DE CHUO

電力・ガス・食料品等価格高騰重点支援給付金 P 7
BENEFÍCIO DE AUXÍLIO PRIORITÁRIO POR AUMENTO DE VALORES DAS TAXAS DE ENERGIA ELÉTRICA, GÁS, ÍTENS ALIMENTÍCIOS, ETC.

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 8
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

相談 **CONSULTAS**

県下一斉無料法律相談会（予約制） P 9
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA EM TODA A YAMANASHI (SOB AGENDAMENTO)

募集 **RECRUTAMENTO**

中央市ふるさとまつり出店募集 P 10
INSCRIÇÕES ABERTAS PARA BARRACAS NO CHUO-SHI FURUSATO MATSURI

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

8月がは児童扶養手当現況届じどうふようてあてげんきょうとどけの提出月ていしゅつげつです
AGOSTO É O MÊS DE ENTREGA DO RELATÓRIO DE ATUALIZAÇÃO
DE FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA) P 11

8月がは「ひとり親家庭医療費受給資格おやかていりょうひじゅきゅうしかく」の更新月こうしんづきです
AGOSTO É O MÊS DE RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE ASSISTÊNCIA MÉDICA PARA
FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA) P 11

児童館じどうかんからのお知らせ **AVISO DO JIDOOKAN** P 13

<8月>子育て支援事業スケジュールしえんじぎょう P 14
< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

新型コロナワクチン令和5年秋開始接種しんがた れいわ ねんあきかいしせつしゅについて P 16
SOBRE AS VACINAÇÕES CONTRA O CORONAVÍRUS COM INÍCIO NO OUTONO DE 2023

がん検診クーポン券けんしん けん も ひとをお持ちの人へ P 16
AOS PORTADORES DO CUPOM PARA EXAME DE CÂNCER

<8月>保健事業スケジュールほけんじぎょう P 17
< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

環境のこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE

<8月>ごみ収集スケジュールしゅうしゅう P 19
< AGOSTO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

山梨県庁・山梨県国際交流協会やまなしけんちょう やまなしけんこくさいこうりゅうきょうかいからのお知らせ
AVISO DO GOVERNO DA PROVÍNCIA DE YAMANASHI/
ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE YAMANASHI
オープンチャット「やまなしのがいこくじん」 P 20
GRUPO DO LINE “YAMANASHI NO GAIKOKUJIN ” (ESTRANGEIROS DE YAMANASHI)

中央市国際交流協会ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

募集 RECRUTAMENTO P 21

免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P 22

※新型コロナウイルス感染症しんがた にかんせんじょうの影響いかりょうで掲載内容ひらきたいりように変更へんこうが生じる場合があります。変更へんこうがあった場合は、市ホームページほかいや SNS などでお知らせししますので詳細しつじょうは各課へお問い合わせおんがひください。

Devido aos efeitos da pandemia do coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página web do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ INFORMações

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

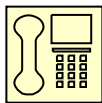
●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário da intérprete: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

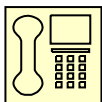
日本語教室 ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

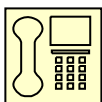
A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

- ▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
- ▶場所 田富総合会館2階
Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

| | 第32期の予定 32ª REALIZAÇÃO | | 受講料 TAXA DAS AULAS |
|-------------|---------------------------|---------------------|-----------------------|
| 4月 Abril | 16, 23, 30 日 (日) | 16, 23, 30 (dom) | 5,000円 ienes |
| 5月 Maio | 14, 28 日 (日) | 14, 28 (dom) | 4,000円 ienes |
| 6月 Junho | 4, 11, 18, 25 日 (日) | 4, 11, 18, 25 (dom) | 3,000円 ienes |
| 7月 Julho | 2, 9, 23, 30 日 (日) | 2, 9, 23, 30 (dom) | 2,000円 ienes |
| 8月 Agosto | 6, 20 日 (日) | 6, 20 (dom) | 1,000円 ienes |
| 9月 Setembro | 3, 10 日 (日) | 3, 10 (dom) | — |

- ▶申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。
申込書は会場にあります。
また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em *Tatomi*.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうし がいこくせきじ どうせい と がくしゅう し えんきょうしつ せいと ぼしゅう
中央市外国籍児童生徒学習支援教室 生徒募集

**RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A
 SALA DE REFORÇO PARA CRIANÇAS ESTRANGEIRAS DE CHUO**

日本語を勉強したい外国籍の子供たちのために学習会を開講しています。中央市にお住まいでない人も気軽にご参加ください。

Estamos realizando aulas para crianças estrangeiras que querem aprender japonês. Residentes de outros municípios também podem participar sem compromisso.

▶日時 毎週土曜日 午後3時～5時
Data/ horário: todos os sábados das 15h00 às 17h00

▶場所 田富総合会館2階
Local: Tatami Soogoo Kaikan piso superior.

▶持ち物 宿題、漢字練習帳、算数ノート、国語の教科書、筆記用具、宿題以外の教材など
Levar: tarefas, caderno de treino de *kanji*, caderno de matemática (aritmética), livro didático de língua japonesa (*kokugo*), material para anotação, outros materiais da escola que não sejam a tarefa, etc.

| ねん 年 Ano | がっ 月 Mês | よてい 予定 Cronograma |
|----------|--------------|---------------------------------------|
| 2023 | 4月 Abril | 15 , 22 日 (土) 15 , 22 (sáb) |
| | 5月 Maio | 13 , 20 , 27 日 (土) 13 , 20 , 27 (sáb) |
| | 6月 junho | 10 , 17 , 24 日 (土) 10 , 17 , 24 (sáb) |
| | 7月 julho | 8 , 15 日 (土) 8 , 15 (sáb) |
| | 8月 agosto | 休校 (FERIADO) |
| | 9月 setembro | 2 , 9 , 30 日 (土) 2 , 9 , 30 (sáb) |
| | 10月 outubro | 14 , 21 日 (土) 14 , 21 (sáb) |
| | 11月 novembro | 11 , 18 日 (土) 11 , 18 (sáb) |
| 2024 | 12月 dezembro | 2 , 9 , 16 日 (土) 2 , 9 , 16 (sáb) |
| | 1月 janeiro | 20 , 27 日 (土) 20 , 27 (sáb) |
| | 2月 fevereiro | 10 , 17 , 24 日 (土) 10 , 17 , 24 (sáb) |
| | 3月 março | 2 , 9 , 16 日 (土) 2 , 9 , 16 (sáb) |

☆ 中央市外国籍児童生徒学習支援教室 *Aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo* ☆

言葉や文化が異なる外国籍の子どもたちが楽しく日本語を勉強できるよう、「中央市外国籍児童生徒学習支援教室」が開催されました。ボランティアの講師が子どもたち一人ひとりに勉強を教えます。

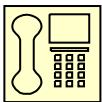
Foi realizada a “aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo” para que crianças estrangeiras, cujos idiomas e cultura são diferentes, possam aprender o japonês de maneira agradável e divertida. Professores voluntários ensinam individualmente a cada uma das crianças.



動物のカードなどを使って日本語を学べます
Aprendendo japonês com o uso de cartões com desenho de animais



マンツーマンで教えていきます
ensino individual



お申込み・お問い合わせ：森越アロマ（代表） ☎090-4063-6958
Inscrições/informações: Morikoshi Aloma (representante) Tel: 090-4063-6958

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

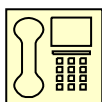
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴 広報担当 ☎055-274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

ちゅうおうし わかもの せたいていじゅうそくしん こそだ おうえん ほじょきん
中央市若者世帯定住促進・子育て応援補助金

BENEFÍCIO PARA A PROMOÇÃO DO ESTABELECIMENTO DE FAMÍLIAS JOVENS/APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DO MUNICÍPIO DE CHUO

市では若者世帯の子育て支援と、移住・定住の促進のため、市内に住宅および土地を取得する若者世帯に対して、補助金を交付しています。

O município está concedendo um subsídio para promoção de apoio a criação de filhos, mudança para o município e estabelecimento de famílias jovens que adquirirem casa e terreno no município.

対象（すべてに該当する人）

Público-alvo (aqueles que se enquadram em todos os ítems):

① 夫、妻いずれも40歳未満の夫婦

Casais que tenham ambos, marido e esposa, menos de 40 anos

※ひとり親の場合は、40歳未満の人で18歳以下の子とも同居していること

Em caso de famílias monoparentais (mãe solteira), indivíduos com menos de 40 anos e morem com filhos que tenham menos de 18 anos.

② 令和4年4月1日以降に対象住宅および土地（親族などから譲り受けた土地を除く）をどちらも取得し、定住すること

Que tenham adquirido tanto casa como o terreno em questão após 1 de abril de 2022 (exceto terrenos recebidos de parentes, etc.) e se estabeleçam nesse imóvel.

③ 10年以上かつ1,500万円以上の借入れを金融機関からしていること

Que tenham feito financiamento em instituição financeira de mais de 15 milhões de ienes em mais de 10 anos

交付額 25万円（基本額）

Valor do subsídio 250 mil ienes (valor básico)

※取得した住宅に住所を移した日から起算して過去3年の間、市に住所を有していない場合、25万円を加算

Será acrescentado um valor de 250 mil ienes àqueles que, contando do dia em que registraram o endereço no imóvel adquirido, não tinham o endereço neste município nos três anos anteriores

※18歳以下の子どもがいる場合、一人につき10万円を加算

Caso tenham filhos menores de 18 anos, será acrescido valor de 100 mil ienes por criança.

住宅の要件

Requisitos da moradia

・新築住宅（令和4年4月1日以降に建築に係る請負契約または売買契約を締結したもの）

Recém-construídas (aquelas cujo contrato de construção ou de compra e venda tenha sido concluído após 1 de abril de 2022)

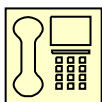
・中古住宅（住宅のうち、不動産登記法第27条第1号に規定する建物の表示に関する登記をしてから1年以上経過したもの）

Usadas (dentre estas, aquelas cujo registro relativo ao imóvel (usado), com base no ítem 1 do Artigo 27 da Lei de Registro de Imóveis, tenha sido feito há mais de um ano)

※詳細は市ホームページをご覧ください。

Para maiores informações, consulte a página oficial do município.

▶ URL <https://www.city.chuo.yamanashi.jp/soshiki/seisaku/siseisenryaku/10308.html>



お問い合わせ：政策秘書課 ☎055-274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 055-274-8512



しけんみんぜいだい き のうふ きげん
市県民税第2期の納付期限

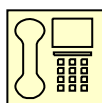
**PRAZO DO PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA
DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL**

がい きのうふ きげん がつ にち もく
第2期納付期限 8月31日(木)まで

Prazo para o pagamento da 2ª parcela: até 31 de agosto (qui)

きげんない のうふ ねが こうぎふりかえび がつ にち もく さいふりかえ ざんだか
期限内での納付をお願いします。口座振替日は8月31日(木)です。再振替はありませんので、残高な
どの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 31 de agosto (qui). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

ちゅうおう し そうごうぼうさいくねん
中央市総合防災訓練

**TREINAMENTO GERAL DE PREVENÇÃO E RESPOSTA A DESASTRES
NATURAIS, PROMOVIDO PELO MUNICÍPIO DE CHUO**

「自分たちの地域は自分で守る」を基本とする「自助」「共助」を念頭に、防災意識や防災知識の向
じょう きょうか ほか
上と強化を図ります。

Estaremos realizando o treinamento geral de prevenção e resposta a desastres naturais como iniciativa para o aumento da conscientização sobre o assunto e fortalecimento da gestão de crises, tendo em mente a “auto-ajuda” e “ajuda mútua” que são bases do lema “nossa região será defendida por nós mesmos”.

きんねん ぜんこくかくち おおあめ たいふう すいがい どしやさいがい ひんぱつ じんたい ひがいの うける ちいき ぶ
近年は、全国各地で大雨や台風による水害、土砂災害が頻発しており、甚大な被害を受ける地域が増
えています。中央市は釜無川や笛吹川をはじめとする河川が多く流れており、大規模な水害が懸念さ
れていることから、今年の水害を想定した訓練を行います。適切な避難行動を行えるよう、避難時の
ポイントを理解する機会となりますので、積極的に参加しましょう。

Nos últimos anos, desastres naturais como inundações e desabamentos tem ocorrido com frequência devido às fortes chuvas e tufões em todo o território nacional no Japão, fazendo aumentar o número de regiões que estão sofrendo danos significativos. Devido ao fato de no município de Chuo existirem muitos rios, como o Kamanashi e Fuefuki, há preocupações com inundações em grande escala, portanto este ano o treinamento será realizado considerando-se a possibilidade de uma inundação. Esta será uma oportunidade de treinamento para o comportamento apropriado de evacuação e dos pontos principais na ocasião do refúgio, portanto vamos participar ativamente!

にちじ がつ にち にち ごぜん じ
日時 8月27日(日) 午前8時～

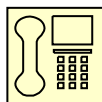
Data/horário: 27 de agosto (dom) a partir de 8h00

くんねん ぼしよ しなげんいき かく じちかい してい ひなんじよ
訓練場所 市内全域の各自治会が指定する避難所など

Local do treinamento: locais de abrigo designados pelas associações de moradores de todas as regiões do município

さんか ほうほう ごぜん じ いっせい あいざ じちがいしてい ぼしよ ひなん かく じしゅぼうさいかい くねん きんか
参加方法 午前8時の一斉サイレンを合図に自治会指定の場所へ避難し、各自主防災会ごとの訓練に参加

Forma de participação: dirija-se ao abrigo designado pela associação de moradores ao ouvir a sirene de aviso que irá tocar às 8h00 da manhã e participe do treinamento orientado pela organização voluntária



お問い合わせ：危機管理課 ☎055-274-8519

Informações: Kiki Kanrika (Divisão de Gerenciamento de Crises) Tel: 055-274-8519

でんりょく しよくりょうひんとう かかくこうとうじゅうてん し えんきゅう ふ きん
電力・ガス・食料品等価格高騰重点支援給付金
BENEFÍCIO DE AUXÍLIO PRIORITÁRIO POR AUMENTO DE VALORES
DAS TAXAS DE ENERGIA ELÉTRICA, GÁS, ÍTENS ALIMENTÍCIOS, ETC.

でんりょく しよくりょうひん かかくこうとう による 負担が増えたことを踏まえ、令和5年度住民税非課税世帯に対して、1世帯あたり3万円を給付しています。

Um benefício no valor de ¥30.000 por família está sendo concedido a famílias que ficaram isentas do imposto residencial no ano fiscal R5 (2023), dado o aumento da carga no orçamento familiar gerado pelo aumento de preços das taxas de energia elétrica, gás, itens alimentícios, etc.

たいしやう きじゆんび れいわ ねん がつ にち において、ちゆうおうし じゆうみんとうろく せたいぜんいん
対象 基準日 (令和5年6月1日) において、中央市に住民登録があり、世帯全員の
れいわ ねん ど じゆうみんぜいきんとうわり ひ かぜい せたい
令和5年度住民税均等割が非課税である世帯

Quem tem direito: famílias que na data-base (1 de junho de 2023) tinham o endereço registrado em *Chuo* e ficaram isentas do imposto residencial (taxa mínima) no ano fiscal R5 (2023).

※ 1人暮らしの学生など、住民税が課税されている人の扶養を受けている世帯員のみで構成されている世帯は対象外

Exceto famílias compostas somente por membros que são dependentes daqueles que sofreram tributação do imposto residencial, como por exemplo estudantes que moram sózinhos.

きゅうふがく せたい まんえん
給付額 1世帯あたり3万円

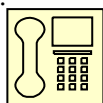
Valor do benefício: ¥30.000 por família

しんせいほうほう きゅうふきん たいしやう かのうせいがある世帯には、7月下旬から順次、確認書(申請書)を郵送
申請方法 給付金の対象となる可能性がある世帯には、7月下旬から順次、確認書(申請書)を郵送
しています。記入のうえ、ご返送ください。

Forma de requerimento: os documentos de confirmação (requerimentos) começaram a ser enviados sequencialmente no final de julho a famílias que têm possibilidade de terem o direito ao benefício. Preencha o formulário e o envie de volta.

しんせいきげん がつ にち きん ひつちやく
申請期限 9月29日(金) 必着

Prazo para requerimento: 29 de setembro (sex) (requerimento/documentos devem estar no setor até essa data)



お問い合わせ：福祉課 ☎055-274-8544

Informações: Divisão de Bem-estar e Assistência Social Tel: 055-274-8544

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について

SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※ 場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number*!

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

■ 平日時間外交付 Plantão noturno

日時 8月4日(金)、10日(木)、18日(金)、25日(金) 各回午後5時半～午後7時まで

Data/horário: 4 (sex), 10 (qui), 18 (sex) e 25 (sex) de agosto, sempre das 17h30 às 19h00

※ 30分ごとの時間帯(全3回)で予約することができます。

A faixa de horários para agendamento é a cada trinta minutos (total de três horários).

※ マイナポイントの手続きもできます。

É possível fazer o requerimento dos pontos (*maina point*) também.

定員 各回5人(先着)

Número de atendimentos possíveis: 5 pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 各日前日まで

Prazo para agendamento: até a véspera da data de cada plantão

■ 休日交付 Plantão de fim-de-semana

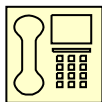
日時 8月11日(金・祝) 午前9時～午後1時

Data/horário: 11 de agosto (sex/feriado) das 9h00 às 13h00

※ マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

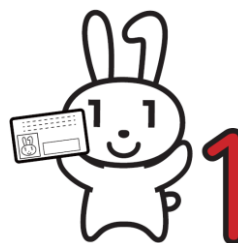
Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541



そうだん 相談 CONSULTAS

けん か いっせい む りょうほうりつ そうだんかい よやくせい
県下一斉無料法律相談会 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA EM TODA A YAMANASHI (SOB AGENDAMENTO)

ほうりつ もんだい かん べんごし そうだん おう むりょうほうりつ そうだんかい かいさい
法律の問題に関して弁護士が相談に応じる無料法律相談会を開催します。

Advogados irão fazer atendimento gratuito a consultas de caráter jurídico.

にちじ がつ 25 日 (金) 午後 1 時 ~ 4 時

Data/horário: 25 de agosto (sex) das 13h00 às 16h00

ばしょ たまほ そうごうかい かん
場所 玉穂総合会館

Local: Tamaho Sougou Kaikan

ていじん にん せんちやく
定員 6 人 (先着)

Nº de atendimentos possíveis: 6 pessoas (por ordem de agendamento)

もうしこみほうほう そうむか (☎274-8511) に電話でお申し込みください。

Forma de agendamento: por telefone (055-274-8511), na Divisão de Administração Geral

もうしこみ きかん がつ 21 日 (月) 午前 9 時 ~

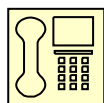
Período para agendamento: 21 de agosto (seg) a partir de 9h00

※

※ そうだんまえ または そうだんちゆう に、たんとうべんごし そうだんないよう たい りがいかんけい があることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no caso (assunto da consulta), a consulta poderá ser interrompida.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



もうしこみ そうむか ☎055-274-8511

Agendamento: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

お問い合わせ : やまなしけんべんごしかい ☎055-235-7202

Informações: Yamanashiken Bengoshikai (Ordem dos Advogados de Yamanashi) Tel: 055-235-7202

ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO

ちゅうおうし しゅうてん ぼしゅう 中央市ふるさとまつり 出店募集 INSCRIÇÕES ABERTAS PARA BARRACAS NO CHUO-SHI FURUSATO MATSURI

ぼしゅう きかん がつ にち もく にち きん
募集期間 8月3日(木)～18日(金)

Período para inscrições: de 3 (qui) a 18 (sex) de agosto

たいしょう ぼしゅう くかく ちゅうおうし しゅうこうかいかいいん しみん こうせい
対象・募集区画 中央市商工会会員または市民で構成されたグループ 70区画
(せんちやく だんたい ぐかく)
(先着・1団体につき1区画)

Público-alvo/número de barracas (zonas): afiliados à junta comercial de Chuo ou grupos formados por residentes do município 70 zonas (por ordem de inscrição/uma zona por grupo)

※ うち10区画はキッチンカーの募集です。

※ Destas zonas, 10 são para inscrições de food truck

しゅうてんりょう まんえん ちゅうおうし しゅうこうかいかいいん しみん こうせい
出店料 1万円(中央市商工会会員または市民で構成されたグループ以外は3万円)

Taxa de participação: ¥10.000 (para outros que não sejam afiliados à junta comercial ou grupos formados por residentes do município, ¥30.000)

※ テーブル、椅子、電源は別料金

※ Taxas de mesas, cadeiras e energia elétrica serão cobradas à parte

もうしこみほうほう しゅうこうかい もうしこみしょ しゅうこうかい ちよくせつていしゅうつ
申込方法 商工会ホームページから申込書をダウンロードし、商工会へ直接提出

Forma de inscrição: imprima o formulário acessando o site da junta comercial de Chuo e entregue-o preenchido diretamente na junta comercial

※ ふくし しせつ きぎょう しゅうてん しやくしょさんぎょうか とあ
※ 福祉施設や企業PRなどの出店は市役所産業課にお問い合わせください。

※ Para inscrições de barracas de instituições de bem-estar e assistência social ou de propaganda de empresas, consulte a Divisão de Indústrias da prefeitura.

※ 詳細は商工会ホームページをご覧ください。

※ Para maiores informações, consulte o site da junta comercial.



お問い合わせ：ちゅうおうし しゅうこうかい ☎055-273-4141
Informações: Junta Comercial de Chuo Tel: 055-273-4141

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

8月は児童扶養手当現況届の提出月です

AGOSTO É O MÊS DE ENTREGA DO RELATÓRIO DE ATUALIZAÇÃO DE FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

現況届は、引き続き手当を受給する資格の有無及び手当額を審査・決定する大事な手続きです。現受給資格者には、書類を郵送しますので、受付期間内に提出してください。

なお、現況届が提出されないと、支給差し止めとなりますのでご注意ください。

O relatório de atualização é um trâmite muito importante para que os beneficiários recebam a confirmação de direito ou não de continuidade ao recebimento deste benefício e também para que o valor do benefício seja avaliado e determinado. Estaremos enviando o material relativo ao relatório aos que estão recebendo o benefício, portanto entregue-o dentro do prazo.

ATENÇÃO: caso o relatório de atualização não seja entregue, o pagamento do benefício será suspenso.

日時 8月1日(火)～31日(木) Datas/horário de 1 (ter) a 31 (qui) de agosto.
午前8時30分～午後5時15分 das 8h30 às 17h15.

※5日(土)は午前9時～午後4時まで、10日(木)は午後7時まで受付けます。

※ Dia 5 (sáb) haverá plantão das 9h00 às 16h00 e dia 10 (qui), plantão noturno até 19h00.

場所 市役所本館 子育て支援課

Local: Prefeitura em Tatomi, Kosodate Shienka (balcão 4).



お問い合わせ: 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

8月は「ひとり親家庭医療費受給資格」の更新月です

AGOSTO É O MÊS DE RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE ASSISTÊNCIA MÉDICA PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

受給者証をお持ちの人には、更新書類を郵送します。必ず申請期間内に提出してください。

Os formulários referentes à renovação estarão sendo enviados para aqueles que possuem o cartão de direito ao benefício, portanto entregue-os dentro do prazo determinado.

また、前回却下となった人も、前年(令和4年分)の所得などで再審査しますので、ご相談ください。

Além disso, aqueles que tiveram o requerimento rejeitado na vez passada também podem nos consultar no Kosodate Shienka (balcão 4) pois faremos a reavaliação da situação conforme a renda do ano anterior (renda de 2022).

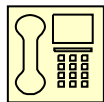
▶日時 8月1日(火)～15日(火) Datas/horário de 1 (ter) a 15 (ter) de agosto.
午前8時30分～午後5時15分 das 8h30 às 17h15.

※5日(土)は午前9時～午後4時まで、10日(木)は午後7時まで受付けます。

※ Dia 5 (sáb) haverá plantão das 9h00 às 16h00 e dia 10 (qui), plantão noturno até 19h00.

▶場所 市役所本館 子育て支援課

Local: Prefeitura em Tatomi, Kosodate Shienka (balcão 4).



お問い合わせ: 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

★児童館からのお願い★ Pedido do jidookan

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o jidookan. Vamos obedecer o período de dispensa de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (otayori), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada jidookan para saber a programação de cada um deles.

| イベントのお知らせ Informações sobre eventos | |
|---|--|
| <p>ママとキッズの交流の場「キズマ」(申込制) <i>"Kidsma": ponto de encontro das mães e das crianças (sob agendamento)</i></p> | <p>日時 8月30日(水) Data/horário: 30 de agosto (qua) 午前10時30分～11時30分 das 10h30 às 11h30 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan 申込期限 8月29日(火)まで Prazo para inscrição: até 29 de agosto (ter)</p> |
| <p>SDGsの段ボール迷路であそぼう! <i>Vamos brincar de labirinto feito com papalões de SDGs?</i></p> | <p>期間 8月1日(火)～19日(土) Período: 1 (ter) a 19 (sáb) de agosto 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan 対象 小学生 Faixa etária: alunos do primário</p> |
| <p>リトミック Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p> | <p>日時 8月28日(月) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 28/ago (seg) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos 8月29日(火) 29/ago (ter) 午前10時30分～ キッズリトミック (対象: 2歳, 3歳) A partir de 10h30 ginástica rítmica para crianças (2 e 3 anos de idade) 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan 定員 各回10組 Nº de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の開催日前日までに れんげ児童館へ連絡 Forma de inscrição: Entre em contato com o Renge Jidookan até a véspera do dia marcado para cada vez</p> |

| | |
|---|---|
| <p>バルーンアートであそぼう！ Vamos brincar fazendo arte com balões?</p> | <p>日時 8月3日(木)～5日(土)、10日(木) Data/horário: 3 (qui) a 5 (sáb) e 10 (qui) / ago 午前10時30分～11時30分 das 10h30 às 11h30 場所 田富すみれ児童館 Local: Tatomi Sumire Jidookan 持ち物 水筒、タオル Levar: garrafa termica com água, toalha</p> |
| <p>ミニミニ運動会、パラバルーンであそぼう！ Vamos brincar de mini minigincana e parabalões?</p> | <p>日時 8月17日(木)～19日(土)、 Data/horário: 17 (qui) a 19 (sáb) de agosto 午前10時30分～11時30分 das 10h30 às 11h30 場所 田富すみれ児童館 Local: Tatomi Sumire Jidookan 持ち物 水筒、タオル Levar: garrafa termica com água, toalha</p> |
| <p>カルビー出前講座(申込制) Aula com visitante da empresa Calbee (sob agendamento)</p> | <p>日時 8月1日(火) Data/horário: 1 de agosto (ter) 午前10時30分～11時30分 das 10h30 às 11h30 場所 田富中央児童館 Local: Tatomi Chuo Jidookan 対象 小学生 Faixa etária: alunos do primário 定員 20人(先着) Vagas: 20 pessoas (por ordem de agendamento)</p> |
| <p>甲府商業高校ソングリーダー部発表会(申込制) Apresentação de dança de alunos do colégio Kofu Shoogyo (sob agendamento)</p> | <p>日時 8月22日(火) Data/horário: 22 de agosto (ter) 午前10時30分～11時40分 das 10h30 às 11h40 場所 田富中央児童館 Local: Tatomi Chuo Jidookan 対象 小学生、中学生 Faixa etária: alunos do primário e ginásio 定員 30人(先着) Vagas: 30 pessoas (por ordem de agendamento)</p> |
| <p>てがたカレンダーをつくろう！(申込制) Vamos fazer calendários usando o formato das mãos?! (sob agendamento)</p> | <p>日時 8月31日(木) Data/horário: 31 de agosto (qui) 午前10時30分～11時40分 das 10h30 às 11h40 場所 田富中央児童館 Local: Tatomi Chuo Jidookan 対象 乳幼児親子 Faixa etária: crianças pequenas e seus pais 定員 8組 Vagas: 8 grupos 申込期限 8月30日(水)まで Prazo para inscrição: até 30 de agosto (qua)</p> |

おやこふれあい広場 *Sala "Oyako Fureai"*

今月はおやすみです。
Este mês não haverá atividades.

おひるねフォト *FOTO NA HORA DA SONECA*

今月はおやすみです。
Este mês não haverá atividades.

お問い合わせ *Informações:*



| | | | |
|--|-------------------|--|-------------------|
| れんげ児童館 <i>Renge Jidookan</i> | Tel: 055-274-8573 | たとみ 田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i> | Tel: 055-273-1417 |
| たまほせいぶ児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i> | Tel: 055-274-0097 | たとみ 田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> | Tel: 055-273-1818 |
| たとみ 田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> | Tel: 055-274-2221 | たとみ 田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i> | Tel: 055-274-2353 |
| たとみ 田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> | Tel: 055-273-0588 | とよとみ 豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i> | Tel: 055-269-3043 |

＜8月＞子育て支援事業スケジュール
< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

■ 中央市子育て支援センター **CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO**

▶ **開館時間**：午前9時～午後5時（新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります）
Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶ **休館日**：月曜日（祝日の場合は翌日）、館内整理日（土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日）、年末年始
Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

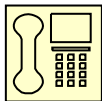
※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



| イベント名 EVENTO | 日時 DATA | 対象 PÚBLICO-ALVO |
|--|---|--|
| ベビーポケット（申込制） <i>Baby pocket (sob agendamento)</i> | ①1日（火）、②22日（火） ③29日（火） ①1（ter）②22（ter）③29（ter） 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30 | ①9～11か月児、②6～8か月児、③0～5か月児 ①Bebês de 9 a 11 meses ②bebês de 6 a 8 meses ③bebês até 5 meses de idade |
| よみかかせの会 <i>Hora da leitura de estorinhas</i> | 2日（水）2（qua） 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00 | 0歳～未就学児 Bebês até crianças em idade pré-escolar |
| 親子で笑顔になれるベビーマッサージ（申込制） <i>Massagem da felicidade para bebês com seus pais (sob agendamento)</i> | 9日（水）9（qua） 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30 | 2か月～1歳 Bebês de 2 meses a um ano de idade |

| | | |
|---|---|--|
| はじめてのしん☆ちび (申込制) Pequeninos iniciantes (sob agendamento) | 9日 (水)、30日 (水) 9 (qua), 30 (qua) 午後1時30分～午後2時 Das 13h30 às 14h00 | はじめて利用する親子 Crianças e pais que estão indo pela primeira vez |
| 助産師相談 (申込制) Aconselhamento com parteira (sob agendamento) | 10日 (木) 10 (qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30 | 0歳、1歳、妊婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes |
| 栄養士相談 Consulta com nutricionista | 18日 (金) 18 (sex) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30 | 未就学児、妊婦 Crianças em idade pré-escolar, gestantes |
| よりみちアート (先着) Yorimichi art (sob agendamento) | 20日 (日) 20 (dom) 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00 | 0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar |
| あそびのおけいこ (申込制) Aprendendo a brincar (sob agendamento) | 22日 (火) 22 (ter) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30 | 1歳～未就学児 De bebês de 1 ano de idade a crianças em idade pré-escolar |
| ちびっこキャラバン (申込制) Caravana dos pequenos (sob agendamento) | 23日 (水) 23 (qua) 午後1時30分～午後2時30分 Das 13h30 às 14h30 | 0歳～3歳児 Crianças de 0 a 3 anos de idade |
| 助産師さんと親子エクササイズ Ginástica para pais e filhos com a parteira (申込制) (sob agendamento) | 24日 (木) 24 (qui) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30 | 0歳～抱っこできるくらいまでの子 De recém-nascidos a crianças de colo |
| ふたご・多胎児おやこあつまれ (申込制) Convenção dos gêmeos, trigêmeos, etc. (sob agendamento) | 29日 (火) 29 (ter) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30 | ふたご、多胎親子 Gêmeos, trigêmeos, etc. e seus pais |
| 1歳のお誕生日会 (申込制) Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento) | 30日 (水) 30 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30 | 令和4年8月生まれの1歳 Bebês nascidos em agosto de 2022 参加料：100円 Taxa de participação: ¥100 |



お申し込み・お問い合わせ：子育て支援センター ☎055-269-8212
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

しんがた せいごう ねんあきかいし せつしゆ
新型コロナウイルス令和5年秋開始接種について
SOBRE AS VACINAÇÕES CONTRA O CORONAVÍRUS
COM INÍCIO NO OUTONO DE 2023

9月から新型コロナウイルスの秋開始接種が始まります。接種の対象となる人には、接種券を郵送する予定です。詳細が決まり次第、市ホームページや広報ちゅうおうでお知らせします。

As vacinações de outono contra o coronavírus terão início em setembro. Aqueles que se enquadram no caso para tomar a vacina estarão recebendo o cupom de vacinação por correio. Assim que os detalhes forem determinados, serão informados através do site da prefeitura e do informativo oficial.

感染症の分類が5類に引き下げとなりましたが、引き続き感染防止対策へのご協力をお願いします。

A classificação de doença contagiosa baixou para o nível 5, porém solicitamos a continuidade de colaboração para com as medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas.

接種期間 9月1日(金)～

Período de vacinação: a partir de 1 de setembro (sex)

対象 初回接種(1・2回目)を完了した5歳以上のすべての人

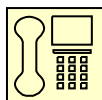
Público-alvo: todos aqueles com mais de 5 anos de idade que já tomaram a 1ª e 2ª dose da vacina

※ 5歳から12歳未満は申請が必要です。

※ Aqueles entre 5 e 12 anos incompletos necessitam requerimento

予約方法 市ホームページからWEB予約または中央市新型コロナウイルス接種コールセンター
 (☎055-274-8588)に電話で予約

Forma de agendamento: através da internet no site da prefeitura ou por telefone no call center da vacinação contra o coronavirus de Chuo (☎ 055-274-8588)



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

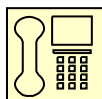
Informações: Kenkoo Zooshinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

けんしん けん も ひと
がん検診クーポン券をお持ちの人へ

AOS PORTADORES DO CUPOM PARA EXAME DE CÂNCER

4月に子宮頸がん、乳がん検診無料クーポン券を対象者に郵送しました。有効期限は令和6年1月31日となっていますので、早めの受診をお勧めします。

Em abril deste ano foram enviados cupons gratuitos para os exames de câncer de colo de útero e mama para as mulheres que se enquadram nas faixas etárias para cada tipo de exame. O prazo para fazer os exames é até 31 de janeiro de 2024, portanto recomendamos que os façam o quanto antes.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zooshinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ ほけんじぎょう
 < 8 月 > 保健事業スケジュール
 < AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■ 健診は午後 1 時からの受付となります (母子手帳だけを置いておくことはできません)。

時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

■ 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■ 医師の診察開始は午後 1 時 30 分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■ 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■ 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

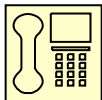
○ 玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

| 事業名 Tipo de atendimento | 実施日 Data | 受付時間 Horário p/ registro | 対象など Participante/ data de nascimento |
|---------------------------------|--|-----------------------------|---|
| パママ学級 Curso para pais e mães | ※申込制 ※Necessário agendamento マタニティーヨー ガと母乳教室 loga para gestantes e aulas sobre amamentação | 5日(土) 5 (sáb) | 妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes que já tenham passado da 16ª semana e cuja gestação esteja normal 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・動きやすい服装・ヨガマットまたはバスタオル Levar: <i>Boshitechoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, vestimenta que facilita os movimentos e esteira para ioga ou toalha de banho. |
| 乳幼児健診 Exame Pediátrico | 4か月児健診 Exame de 4 meses | 31日(木) 31 (qui) | R5年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril/ 2023 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho. |
| | 7か月児健診 Exame de 7 meses | 17日(木) 17 (qui) | R5年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2023 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho. |
| | 12か月児健診 Exame de 12 meses | 10日(木) 10 (qui) | R4年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho. |

| | | | | |
|---|---|-----------------------------|---|--|
| にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediatrico | さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses | にち か 8日(火) 8 (ter) | ごご 午後1:00~ A partir de 13h00 | ねん がつう ようじ ほごしゃ R4年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em janeiro/ 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar. |
| | さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos | にち すい 9日(水) 9 (qua) | | ねん がつう ようじ ほごしゃ R2年4月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril/ 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame). |
| ※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral) | | にち すい 9日(水) 9 (qua) | ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30 | にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em Chuo. 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho |
| | | にち げつ 28日(月) 28 (seg) | | |

ちゅうおうしやくしょほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de Chuo (Tatomi)

| じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento | じっしび 実施日 Data | うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro | たいしょう 対象など Público-alvo |
|---|--|---|---|
| ぼしけんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes | にち すい 16日(水) 16 (qua) にち すい 30日(水) 30 (qua) | ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30 | にんしんとどけ す 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). |
| | にち きん 4日(金) 4 (sex) にち きん 25日(金) 25 (sex) | ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30 | 【持ち物】印鑑・振込口座のわかるもの、顔写真付きの身分証明書 Levar: <i>Inkan</i> , caderneta ou cartão do banco/correio, <i>zairyuu card</i> ou outro documento de identidade com foto |



お問い合わせ : 健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ しゅうしゅう
 <8月>ごみ収集スケジュール

< AGOSTO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

| | | かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável | ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável | そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte | リサイクル Reciclável |
|-----------------------------------|---|---|---|-------------------------------------|--------------------------|
| たどみちく 田富地区 Região de Tatomi | ほくぶ たどみきたしょうがっこう 北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo) | まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas | にち か にち か 1日(火) 15日(火) 1 (ter) e 15 (ter) | / | にち か 1日(火) 1 (ter) |
| | ちゅうぶ たどみしょうがっこう 中部 (田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo) | | にち か にち か 8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter) | | |
| | なんぶ たどみなみなしょうがっこう 南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo) | | にち もく にち もく 10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui) | / | |
| たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho | とうぶ 東部 Leste | | にち か にち か 8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter) | | |
| せいぶ 西部 Oeste | にち もく にち もく 10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui) | にち にち 6日(日) 6 (dom) | | | |

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごししゅくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

| | かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico | ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável | ミックスペーパー Mix paper | しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas | ペットボトル Garrafas Pet | しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável | そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte |
|--------------------------------------|--|--|---------------------------|--|--|--|-------------------------------------|
| とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi | まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex | にち すい 30日(水) 30 (qua) にち もく 31日(木) 31 (qui) | にち すい 9日(水) 9 (qua) | にち すい 16日(水) 16 (qua) | にち ど 5日(土) 5 (sáb) にち ど 19日(土) 19 (sáb) | にち げつ 14日(月) 14 (seg) にち げつ 28日(月) 28 (seg) | / |



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

やまなしけんちょう やまなしけんこくさいこうりゅうきょうかい し
山梨県庁・山梨県国際交流協会からののお知らせ
AVISO DO GOVERNO DA PROVÍNCIA DE YAMANASHI/
ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE YAMANASHI

オープンチャット「やまなしのがいこくじん」
GRUPO DO LINE “YAMANASHI NO GAIKOKUJIN”
(ESTRANGEIROS DE YAMANASHI)

やまなしけん じょうほう ちいきにほんごきょうしつ し ほっしん
山梨県の情報、オンラインセミナーや「地域日本語教室」のお知らせなどを発信します。

Grupo "Yamanashi-no-gaikokujin"

Informações sobre a Província de Yamanashi, seminários online e “aulas de língua japonesa em distritos regionais”.

「オープンチャット」はLINEの友達ともだちになっていなくてもトークをしたり、情報じょうほうをキャッチできるサービスです。

Este “grupo aberto” é um serviço que permite aos usuários conversar e se atualizar sobre informações úteis ao dia a dia em Yamanashi, ainda que não sejam amigos do LINE.

「オープンチャット」に参加さんかしても、自分のLINEIDは、他の人ひとに知られることはありません。

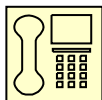
Ao participar de um “grupo aberto” do LINE, seu ID não será exposto aos outros participantes.

参加さんかするときの名前なまえは自由じゆうです。掲示板けいじばんのようなイメージです。退出たいしゅつは自由じゆうにできます。退出たいしゅつしても他の人ほかひとには、退出たいしゅつしたことが知らされません。

Você pode usar qualquer nome que desejar ao entrar. É como um quadro de avisos. Você é livre para sair quando quiser, e quando o faz, os outros não ficam sabendo.



こちらのQRコードから参加さんか！
Acesse através deste código QR!



お問い合わせ：山梨県庁男女共同参画・共生社会推進統括官 ☎055-223-1539

Informações: Yamanashi Kencho Danjo Kyodo Sankaku/Kyousei Shakai Suishin Toukatsukan

(Gabinete de Igualdade de Gênero e Promoção da Sociedade Inclusiva do Governo da Província de Yamanashi)

Tel: 055-223-1539

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

| サイズ tamanho | 9cm×9cm | 9cm×18cm | はんめん 半面 meia página | ぜんめん 全面 pág. inteira |
|-----------------------------|---------|----------|---------------------------|----------------------------|
| りょうきん (1 か月) taxa mensal | 2,000円 | 4,000円 | 5,000円 | 8,000円 |

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de *Chuo*, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japones (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. KAI-SHI / CLASSIFICANDO ALIMENTOS NO ARMAZÉM

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 ①1,200 iens ②1,250 iens
 Homens e mulheres ativos
 Curto prazo até final do ano



1. 甲斐市 / 食品のライン・梱包作業

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 ①1,200円 ②1,250円
 男女活躍中 年末までの短期



2. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00
 (Negociável)
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 1,250 iens (Recrutamento urgente)

2. 韮崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00
 (相談可)
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 1,250 円 (急募)

3. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】 8:30~17:30
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 1,200 iens (Recrutamento urgente)



3. 韮崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】 8:30~17:30
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 1,200円 (急募)



4. MINOBU-CHOU / OP - INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 Alternação
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 【Salário-hora】 1,300 iens

4. 身延町 / 機械OP - 検査

【時間】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 交替
 【休日】 土日
 【時給】 1,300円

5. KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 15:00~24:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 1,300 iens (Recrutamento urgente)
 Homens ativos

5. 甲府市 / お菓子の製造補助

【時間】 15:00~24:00
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 1,300 円 (急募)
 男性活躍中

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



今月の表紙 **CAPA DO MÊS**

今月の表紙は、6月18日(日)に開催された「第6回スイートコーンマラソン&ウォーク」の様子です。

A capa deste mês retrata uma cena da “6ª Maratona e Caminhada do Milho Doce”, realizada no dia 18 de junho (dom).

4年振りの開催となった本大会では、県内外から約500人が参加しました。各エイドステーションや会場内では、市の特産品などが振る舞われ、参加者に中央市を知っていただくきっかけとなりました。

O evento, realizado após quatro anos de pausa, teve a participação de cerca de 500 pessoas locais e de fora da província. Foram oferecidos produtos especiais da região, distribuídos no local do evento e em cada posto de abastecimento, assim fazendo desta uma oportunidade para que os participantes conhecessem um pouco da cidade.

大勢のみなさんのご参加、ありがとうございました。

Agradecemos o comparecimento dos muitos participantes ao evento!



中央市の人口 **População de Chuo**

(令和5年7月1日現在)

(Em 1 de julho de 2023)

住民基本台帳人口…30,667人 total

うち外国人人口…2,126人 estrangeiros



JORNALZINHO DE MANAKA 2023年8月号 / AGOSTO DE 2023

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

山梨県中央市臼井阿原301-1

電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp